

О переводе специальной лексики в художественной литературе

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Марченков Евгений Андреевич

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: Vorgenrog@yandex.ru

Одной из основных задач переводчика при переводе художественной литературы является сохранение особого стиля автора, основных идей, заложенных им в произведении. Художественный текст несет в себе национальную и культурную специфичность. Оригинал художественного текста, изначально написанный для читателей своего языка, обладает своими национальными особенностями, которые характерны только для данного народа, практически не может быть в абсолютной точности воссоздан на языке другого народа [1]. Переводчик художественного текста отчасти становится соавтором текста. Перевод специальной лексики в произведениях такого жанра как юридический детектив требуют от переводчика не только знания правовой системы, но и права языка оригинала. Передача основ чужой правовой системы в переводе сравнимо с передачей культурно-языковых реалий. Такие реалии в художественном тексте придают высказываниям определенный национальный, региональный или местный колорит, составляющий неотъемлемую часть поэтики [2].

Проведенное исследование показывает, что перевод юридической лексики в произведении художественной литературы осложняется значительными различиями на понятийном уровне в правовых системах страны первоисточника и страны языка перевода. Успешный перевод заключается в нахождении близких аналогов или объяснении отсутствующих понятий. Схожий метод перевода может употребляться и при переводе специальной лексики других отраслей, как например медицинских или технических терминов. Переводчику художественной литературы необходимо расширять свои знания за счет изучения профессиональной терминологии и особенностей изучаемых отраслей.

Источники и литература

- 1) 1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст]: учебник / Н.К. Гарбовский. –М.: Московский университет, 2007.
- 2) 2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) М., 1990.